

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## tappi bratiki-tODi

In the kRti ‘tappi bratiki pOva’ – rAga tODi (tALa rUpakaM), SrI tyAgrAja states that none can escape the ill effects of kali yuga excepting by the method of worship of Lord – as done by him.

P tappi bratiki pOva taramA rAma kalilO

A <sup>1</sup>muppuna vishaya taTAKamuna  
munugaka dRDha manasai (tappi)

C1 kancu modalu lOha dhana  
kanakamulanu jUCi visham-  
(a)ncu mariyu pencik(a)nucu-  
(y)enci(y)aNTani manasai (tappi)

C2 nanga-nACula <sup>2</sup>mAnagu  
<sup>3</sup>anga vastramula <sup>2</sup>bAgagu  
mungurulanu kani(y)-  
antarangamunanu ASincaka (tappi)

C3 <sup>4</sup>jAji malle <sup>5</sup>mandAra  
sarOjamulanu manasAra  
<sup>6</sup>rAja pathamucE tyAga-  
rAja nutuni pUjincaka (tappi)

Gist  
O Lord rAma!

In this kali yuga, is it possible for one to survive escaping (from the ill effects of kali)?

In this kali yuga, is it possible for one to survive (escaping) –  
without getting drowned in the lake of objects of senses during old-age,  
by becoming firm-minded? (OR)

without getting drowned in the perilous lake of objects of senses, by becoming firm-minded?

unaffected, by considering all kinds of metallic wealth from bronze to gold as poisonous and treating them as pot-shred?

without desiring even mentally, looking at the niceties of hypocrites and the beauty of garments (OR limbs and garments) and fore-locks of women?

(from the clutches of death), without worshipping the Lord praised by this tyAgarAja with flowers like jasmine – jAdi variety, jasmine, mandAra and Lotus, whole-heartedly in the royal path of bhakti?

#### Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! In this kali (kalilO) yuga, is it possible (taramA) for one to survive (bratiki pOva) escaping (tappi) (from the ill effects of kali)?

A O Lord rAma! In this kali yuga, is it possible for one to survive (escaping) without getting drowned (munugaka) in the lake (taTAkamuna) of objects of senses (vishaya) during old-age (muppuna), by becoming firm-minded (dRDha manasai)? (OR) In this kali yuga, is it possible for one to survive (escaping) without getting drowned in the perilous lake of objects of senses, by becoming firm-minded?

C1 O Lord rAma! In the kali yuga, is it possible for one to survive (escaping) unaffected (aNtani manasai) (literally with untainted mind),

by considering (jUci) all kinds of metallic (lOha) wealth (dhana) from (modalu) bronze (kancu) to gold (kanakamulanu) as (ancu) poisonous (vishamu) (vishamancu) and (mariyu),

treating (enci) them as (anucu) pot-shred (pencika) (pencikanucuyenciyaNTani)?

C2 O Lord rAma! In the kali yuga, is it possible for one to survive (escaping) without desiring (ASincaka) even mentally (antarangamunanu) (literally inner Self), looking at (kani) (kaniyantarangamunanu) -

the niceties (mAnagu) of hypocrites (nanga-nAcula),

the beauty (bAgagu) of garments (OR limbs and garments) (anga-vastramula) (literally upper garments) and

the front-locks (mungurulanu) of women?

C3 O Lord rAma! In the kali yuga, is it possible for one to survive (escaping) (from the clutches of death),

without worshipping (pUjincaka) the Lord praised (nutuni) by this tyAgarAja with flowers like jasmine – jAdi variety (jAji), jasmine (malle), mandAra and Lotus (sarOja) (sarOjamulanu)

whole-heartedly (manasAra) in the (cE) royal (rAja) path (pathamu) (pathamucE) of bhakti?

Notes –

Variations –

References –

<sup>4</sup> - jAji – jAdi malli in tamizh.

<sup>5</sup> - mandAra – the botanical name given in the dictionary is ‘calotropis gigantea’ - ‘erukku’ in tamizh.

<sup>6</sup> – rAja pathamucE – Please refer to SrI tyAgarAja's kRti 'cakkani rAja mArga' – rAga kharaharapriya where he states that devotion to Lord SrI rAma is the right royal path.

Comments -

<sup>1</sup> – muppuna – This could be translated as 'dangerous' because 'muppu' also means 'danger', 'peril' etc.; however, the form of the word (muppuna) does not seem to be appropriate to be translated so. Therefore, it has been translated as 'in the old age'. However, both versions are given.

<sup>2</sup> – mAnagu, bAgagu – This is how it is given in all the books. Accordingly, these are to be split as 'mAnu+agu' and 'bAgu+agu'. There is some doubt about the exact meaning of these words and the usage in the present context.

<sup>3</sup> – anga-vastra – this may be translated as a single word – upper garments or two words 'anga' – limbs and 'vastra' – garments.

General – The first two caraNas describe the commissions leading to the clutches of death; the last caraNa describes the omission leading to clutches of death. The first two caraNas are equivalent to the typical advice of SrI rAmakRshNa paramahaMsa about 'kAmini' and 'kAncan' (given in the reverse order in the kRti here).

### Devanagari

प. तपि ब्रतिकि पोव तरमा राम कलिलो

अ. मुप्पुन विषय तटाकमुन  
मुनुगक दढ मनसै (त)

च1. कञ्चु मोदलु लोह धन  
कनकमुलनु जूचि विष-  
(म)ञ्चु मरियु पेञ्चि(क)नुचु-  
(ये)ञ्चि(य)ण्टनि मनसै (त)

च2. नंगनाचुल मानगु  
अंग वस्त्रमुल बागगु  
मुंगरुलनु कनि-  
(य)न्तरंगमुननु आशिञ्चक (त)

च3. जाजि मल्ले मन्दार  
सरोजमुलनु मनसार  
राज पथमुचे त्याग-  
राज नुतुनि पूजिञ्चक (त)

### English with Special Characters

pa. tappi bratiki pōva taramā rāma kalilō

a. muppuna viṣaya taṭākamuna  
munugaka dṛḍha manasai (ta)

ca1. kañcu modalu lōha dhana  
kanakamulanu jūci viṣa-  
(ma)ñcu mariyu peñci(ka)nucu-  
(ye)ñci(ya)ṇṭani manasai (ta)

ca2. naṅganācula mānagu  
aṃga vastramula bāgagu  
muṅgarulanu kani-  
(ya)ntaraṅgamunanu āśiñcaka (ta)

ca3. jāji malle mandāra  
sarōjamulanu manasāra  
rāja pathamucē tyāga-  
rāja nutuni pūjiñcaka (ta)

### Telugu

ప. తప్పి బ్రతికి పోవ తరమా రామ కలిలో

అ. ముప్పున విషయ తటాకమున  
మునుగక దృఢ మనపై (త)

చ1. కళ్ళు మొదలు లోహ ధన  
కనకములను జూచి విష-  
(మ)ళ్ళు మరియు పెళ్ళి(క)నుచు-  
(యె)ళ్ళి(య)ణ్ణని మనపై (త)

చ2. నంగనాచుల మానగు  
అంగ వస్త్రముల బాగగు  
ముంగరులను కని-  
(య)న్తరంగమునను ఆశిళ్ళక (త)

చ3. జాజి మల్లె మన్దార  
సరోజములను మనసార

రాజ పథముచే త్యాగ-  
రాజ సుతుని పూజింపుక (త)

## Tamil

- ప. తప్పి ప్<sup>3</sup>రతికి పోవ తరమా రామ కలిలో  
అ. ముప్పన విషయ తదాకమున  
    (మునుక<sup>3</sup>క త్<sup>3</sup>రు<sup>4</sup> మనసై (త)  
స1. కంకు మోత<sup>3</sup>లు లోహ త<sup>4</sup>న  
    కనకమలను జు<sup>3</sup>సి విష-  
    (మ)ంకు మరీపు పెంకు(క)ను-  
    (యె)ంకు(య)ండని మనసై (త)  
స2. నంకు<sup>3</sup>-నాకల మానకు<sup>3</sup>  
    అంకు<sup>3</sup> వస్త్రముల పా<sup>3</sup>కు<sup>3</sup>కు<sup>3</sup>  
    ముంకు<sup>3</sup>రులను కని-  
    (య)ంతరంకు<sup>3</sup>మును ఆ<sup>3</sup>నింకు (త)  
స3. జాజి మల్లె మంతా<sup>3</sup>ర  
    సరోజములను మనసార  
    రాజ పత్<sup>2</sup>మసే త్యాక<sup>3</sup>-  
    రాజ నుతుని పుజింకు (త)

తప్పి పిழెత్తు ప్ పోకత్ తరమా, ఇరామా, కలియిని?

முதுமையில், விடயங்களெனும் தடாகத்தினில்  
முழ்காது, திடமான மனத்தினனாகி  
தப்பிப் பிழைத்துப் போகத் தரமா, இராமா, கலியினில்?

1. వెంకలమ్ முதலாக உலோకச் செல்வமாகிய  
    பொன் ஆகியவற்றைக் கண்டு, நஞ்சு  
    எனவும், மேலும், கலவோடெனவும்  
    எண்ணி, தீண்டாத மனத்தினனாகி  
    தப்பிப் பிழைத்துப் போகத் தரமா, இராமா, கலியினில்?

2. பாசாங்கு செய்வோரின் இனிமையிலும்,  
    (பெண்களின்) அங்க, ஆடை ஒயிலிலும்,  
    மயிர்ச் சுருள்களையும் கண்டு  
    உள்ளத்திலும் ஆசைப்படாது  
    தப்பிப் பிழைத்துப் போகத் தரமா, இராமா, கலியினில்?

3. சாதி மல்லி, மல்லிகை, மந்தாரம்,  
    தாமரை மலர்களினால் உளமார,  
    உயர் பக்தி நெறியினில், தியாகராசன்  
    போற்றுவோனை வழிபடாது (நமனிடம்)  
    தப்பிப் பிழைத்துப் போகத் தரமா, இராமா, கலியினில்?

முதுமையில் - கொடிய என்றும் கொள்ளலாம்.  
விடயங்கள் - புலன் நுகர்ச்சி

அங்க, ஆடை ஒயிலிலும் - மேலாடை ஒயிலிலும் என்று கொள்ளலாம்

# Kannada

ಪ. ತಪ್ಪಿ ಬ್ರತಿಕಿ ಪೋವ ತರಮಾ ರಾಮ ಕಲಿಲೋ

ಅ. ಮುಪ್ಪುನ ವಿಷಯ ತಟಾಕಮುನ

ಮುನುಗಕೆ ದೃಢ ಮನಸ್ಸೆ (ತ)

ಬೆಂ. ಕೆಚ್ಚು ಮೊದಲು ಲೋಹ ಧನ

ಕನಕಮೂಲನು ಜೂಚಿ ವಿಷ-

(ಮ)ಇಚ್ಛಾ ಮರಿಯು ಪೆಇಚ್ಛಾ(ಕ)ನುಚು-

(ಯೆ)ಇಚ್ಛಿ(ಯ)ಣ್ಣನಿ ಮನಸ್ಸೈ (ತ)

ಚ೨. ನಂಗನಾಚುಲ ಮಾನಗು

ಅಂಗ ವಸ್ತ್ರ ಮುಲ ಬಾಗೆಗು

ಮುಂಗರುಲನು ಕನಿ-

(ಯ)ನ್ತರಂಗಮುನನು ಅಶಿಷ್ಟಕ (ತ)

ಚೃ. ಜಾಜಿ ಮಲ್ಲಿ ಮನ್ನಾರ

ಸರೋಜಮುಲನು ಮನಸಾರ

ರಾಜ ಪಥಮುಚೇ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ನುತುನಿ ಪೂಜಿಞ್ಚಕ (ತ)

## Malayalam

പ. തൃപ്പി ബ്രതികി പോവ തരമാ രാമ കലിലോ

അ. മുപ്പുന വിഷയ തടാകമുന

മുൻഗക ദൂഡ മനസെ (ത)

ച1. കണ്ടു മൊദലു ലോഹ ധന

കനകമൂലനു ജൂചി വിഷ-

(മ)ഞ്ചു മരിയു പെഞ്ചി(ക)നുചു-

(യെ)ഞ്ചി(യ)ണ്ടനി മനസെ (ത)

ച2. നംഗനാചുല മാനസം

അംഗ വസ്ത്രമുല ബാഗഗു

മുംഗരുലനു കനി-

(യ)നരംഗമുനനു ആശിഞ്ചക (ത)

ച3. ജാജി മല്ലെ മന്ദാര

സരോജമുലകം മനസാരം

രാജ പഥമുലേ ത്യാഗ-  
രാജ നൃതൂനി പുജിഞ്ചക (ത)

### Assamese

പ. തപ്പി രതികി പോര തരമാ രാമ കലിലോ

അ. മുപ്പുന വിധയ തടാകമുന

മുനുഗക ദൃത മനസൈ (ത)

ച. കഷ്ട മോദലു ലോഹ ധന

കനകമുലനു ജൂടി വിധ-

(മ)ഷ്ട മരിയു പേഷി(ക)നുചു-

(യെ)ഷി(യെ)ന്തിനി മനസൈ (ത)

ച. നംഗനാച്ഛല മാനു

അംഗ രജമുല വാഗു

മുംഗരൂലനു കനി-

(യെ)ന്തരംഗമുനനു അശിഷ്ടക (ത)

ച. ജാജി മല്ലെ മന്ദാർ

സരോജമുലനു മനസാർ

രാജ പത്മമുചെ അഗ-

രാജ നൂതൂനി പൂജിഷ്ടക (ത)

### Bengali

പ. തപ്പി രതികി പോര തരമാ രാമ കലിലോ

അ. മുപ്പുന വിധയ തടാകമുന

മുനുഗക ദൃത മനസൈ (ത)

ച. കഷ്ട മോദലു ലോഹ ധന

കനകമുലനു ജൂടി വിധ-

(മ)ഷ്ട മരിയു പേഷി(ക)നുചു-

(യെ)ഷി(യെ)ന്തിനി മനസൈ (ത)

ଚ଼. ନଂଗନାଚୁଲ ମାନଂ

ଅଂଗ ବଞ୍ଚମୁଲ ବାଂଗଂ

ମୁଂଗରୁଲନୁ କନି-

(ୟ)ନ୍ତରଂଗମୁନନୁ ଆଶିଷ୍ଠକ (ତ)

ଚ଼. ଜାଞ୍ଜି ମଲ୍ଲେ ମନ୍ଦାର

ସରୋଜମୁଲନୁ ମନସାର

ରାଞ୍ଜ ପଥମୁଚେ ଶ୍ରାଂଗ-

ରାଞ୍ଜ ନୁତୁନି ପୂଞ୍ଜିଷ୍ଠକ (ତ)

### Gujarati

୧. ତଂପି ଭ୍ରାନ୍ତିଃ ପୋତ ତରମା ରାମ କଲିଲୋ

ଅ. ମୁଂଘୁନ ବିଷୟ ତଟାଞ୍ଚମୁନ

ମୁଂଗୁଗଞ୍ଚ ଝଢ଼ ମନସୈ (ତ)

୧୧. ଶ୍ରାଂୟୁ ମାଝେଲୁ ଲୋଡ଼ ଘନ

ଶ୍ରାଞ୍ଚମୁଲେନୁ ଗୁଂଧି ବିଷ-

(ମ)ଂୟୁ ମରିଧୁ ପଞ୍ଚି(ଶ୍ର)ନ୍ଧୁ-

(ଧ)ଞ୍ଚି(ଧ)ଝଟନି ମନସୈ (ତ)

୧୨. ନଂଗନାୟୁଲ ମାନଂ

ଅଂଗ ବଞ୍ଚମୁଲ ଭାଂଗଂ

ମୁଂଗରୁଲେନୁ କନି-

(ଧ)ନ୍ତରଂଗମୁନନୁ ଆଶିଷ୍ଠକ (ତ)

୧୩. ଗାଞ୍ଜି ମଲ୍ଲେ ମନ୍ଦାର

ସରୋଜମୁଲେନୁ ମନସାର

ରାଞ୍ଜ ପଥମୁଚେ ଶ୍ରାଂଗ-

ରାଞ୍ଜ ନୁତୁନି ପୂଞ୍ଜିଷ୍ଠକ (ତ)

### Oriya

୧. ଚଂପି ବ୍ରାନ୍ତି ଘୋଞ୍ଚ ଚରମା ରାମ କଲିଲୋ

ଅ. ମୁଂଘୁନ ବିଷୟ ତଟାଞ୍ଚମୁନ

ମୁଂଗୁଗଞ୍ଚ ଝଢ଼ ମନସୈ (ତ)



੮੯. ਕਞ੍ਹੁ ਮੋਹਿਯੁ ਲੋਯੁ ਧਨ  
ਕਨਕਮੂਲਨੁ ਭੂਚਿ ਭ੍ਰਿਸ਼-  
(ਮ)ਞ੍ਹੁ ਮਹਿਯੁ ਯੋਧਿ(ਕ)ਨੂਰੁ-  
(ਯੋ)ਧਿ(ਯੋ)ਭ੍ਰਿਸ਼ਿ ਮਨਯੋ (ਤ)

੮੭. ਨਾਗਨਾਰੂਲ ਮਾਨਰੂ  
ਅੰਗ ਭ੍ਰਿਸ਼ਮੂਲ ਕਾਗਰੂ  
ਮ੍ਰਾਗਰੂਲਨੁ ਕਨਿ-  
(ਯੋ)ਭ੍ਰਿਸ਼ਮ੍ਰਾਗਮੂਲਨੁ ਅਭਿਭ੍ਰਿਸ਼ (ਤ)

੮੭. ਭਾਭਿ ਮਲੋ ਮਯਾਰ  
ਬਰੋਭਮੂਲਨੁ ਮਨਯਾਰ  
ਰਾਭ ਪਧਮੂਰੇ ਭਯਾਗ-  
ਰਾਭ ਨੂਰੂਨਿ ਪ੍ਰਭਿਭ੍ਰਿਸ਼ (ਤ)

## **Punjabi**

੫. ਤੱਪਿ ਬ੍ਰਿਤਿਕਿ ਪੋਵ ਤਰਮਾ ਰਾਮ ਕਲਿਲੋ

ਅ. ਮੁੱਪੁਨ ਵਿਸ਼ਯ ਤਟਾਕਮੁਨ  
ਮੁਨੁਗਕ ਦ੍ਰਿਫ ਮਨਸੈ (ਤ)

੮੧. ਕਵਚੁ ਮੋਦਲੁ ਲੋਹ ਧਨ  
ਕਨਕਮੂਲਨੁ ਜੂਚਿ ਵਿਸ਼-  
(ਮ)ਵਚੁ ਮਹਿਯੁ ਪੇਵਿਚ(ਕ)ਨੂਚੁ-  
(ਯੋ)ਵਿਚ(ਯ)ਣਟਨਿ ਮਨਸੈ (ਤ)

੮੨. ਨੰਗਨਾਚੁਲ ਮਾਨਗੁ  
ਅੰਗ ਵਸਤ੍ਰਮੂਲ ਬਾਗਗੁ  
ਮੁੰਗਰੁਲਨੁ ਕਨਿ-  
(ਯ)ਨਤਰੰਗਮੂਲਨੁ ਅਸ਼ਿਵਚਕ (ਤ)

੮੩. ਜਾਜਿ ਮੱਲੇ ਮਨਦਾਰ

ਸਰੋਜਮੁਲਨੁ ਮਨਸਾਰ

ਰਾਜ ਪਥਮੁਚੇ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜ ਨੁਤਨਿ ਪੂਜਿਵਚਕ (ਤ)